

# Le Latin Généalogique



## Avant Propos

Cette brochure a pour but de faciliter la traduction des actes de baptêmes, sépultures et mariages, à laquelle tout généalogiste est confronté lors de ses recherches dans les registres paroissiaux.

Par ailleurs les actes de cette période sont très souvent limités au niveau des renseignements. Le vocabulaire employé est donc restreint, et les formules sont souvent les mêmes.

Il est toujours possible d'avoir recours à un dictionnaire latin français en cas de lacune de ce glossaire.

Sources :

Dictionnaire Latin-Français "Gaffiot"  
Les sites internet de Généafrance  
Guide GénéaPass  
Alain Lorange

Document réalisé par l'association "Doubs Généalogie" 31, rue du Magny 25250 L'Isle sur le Doubs

## Sommaire

Les chiffres.....	4
Les dates.....	5
Les prénoms .....	6
Les liens de parenté et conditions .....	12
Les professions et titres .....	15
Vocabulaire .....	18
Exemple d'actes.....	22
De naissance .....	22
De Sépulture.....	22
De Mariage.....	23

## *Les chiffres*

N°	Cardinaux Latin	Chiffres Romains	Ordinaux	Ordinaux Latins
1	Unus (o, a)	I	1er	Primus (o,a)
2	Duo (duos, duabus)	II	2ème	Secundus (o,a)
3	Tres	III	3ème	Tertius (o,a)
4	Quattuor	IV ou IIII	4ème	Quartus (o,a)
5	Quinque	V	5ème	Quintus (o,a)
6	Sex	VI	6ème	Sextus (o,a)
7	Septes	VII	7ème	Septimus (o,a)
8	Octo	VIII	8ème	Octavus (o,a)
9	Novem	IX ou VIII	9ème	Nonus (o,a)
10	Decem	X	10ème	Decimus (o,a)
11	Undecim	XI	11ème	Undecimus (o,a)
12	Duodecim	XII	12ème	Duodecimus (o,a)
13	Tredecim	XIII	13ème	Tertius (o,a) decimus (o,a)
14	Quattuordecim	XIV	14ème	Quartus (o,a) decimus (o,a)
15	Quindecim	XV	15ème	Quintus (o,a) decimus (o,a)
16	Sedecim	XVI	16ème	Sextus (o,a) decimus (o,a)
17	Septemdecim	XVII	17ème	Septimus (o,a) decimus (o,a)
18	Duodeviginti ou Octodecim	XVIII	18ème	Duodevicesimus (o,a) ou octav (o,a) decim (o,a)
19	Undeviginti ou Novemdecim	XIX	19ème	Undevicesimus (o,a)
20	Viginti	XX	20ème	Vigesimus (o,a)
21	Viginti unus (o,a) ou unus (o,a) et viginti	XXI	21ème	Vigesimus (o,a) primus (o,a) ou unus (o,a) et Vigesimus (o,a)
22	Viginti duo (duos) ou duo (duos) et viginti	XXII	22ème	Vigesimus alter ou Vigesimus secundus
29	Undetriginta	XXIX	29ème	Undetricesimus (o,a)
30	Triginta	XXX	30ème	Tricesimus (o,a)
40	Quadraginta	XL	40ème	Quadragesimus (o,a)
50	Quinquaginta	L	50ème	Quinquagesimus (o,a)
60	Sexaginta	LX	60ème	Sexagesimus (o,a)
70	Septuaginta	LXX	70ème	Septuagesimus (o,a)
80	Octoginta	LXXX	80ème	Octogesimus (o,a)
90	Nonaginta	XC	90ème	Nonagesimus (o,a)

100	Centum Centem	C	100ème	Centesimus (o,a)
101	Centum unus (o,a)	CI	101ème	Centesimus primus (o,a)
200	Ducenti	CC	200ème	Ducentesimus (o,a)
300	Trecenti	CCC	300ème	Trecentesimus (o,a)
400	Quadringenti	CCCC ou CD	400ème	Quadringesimus (o,a)
500	Quingenti	D	500ème	Quingentesimus (o,a)
600	Sescenti	DC	600ème	Sescentisimus (o,a)
700	Septingenti	DCC	700ème	Septingesimus (o,a)
800	Octingenti	DCCC	800ème	Octingesimus (o,a)
900	Nongenti	DCCCC ou CM	900ème	Nongentesimus (o,a)
1000	Mille	M	1000ème	Millesimus (o,a)

## *Les dates*

<b>Mensis</b>	<b>Mois</b>
Januarii	Janvier
Februarii	Février
Martii	Mars
Aprilis	Avril
Maii	Mai
Junii	Juin
Julii	Juillet
Augusti	Août
Septembris (7bris / VIIbris)	Septembre
Octobris (8bris / VIIIbris)	Octobre
Novembris (9bris / IXbris)	Novembre
Decembris (10bris / Xbris)	Décembre

Exemple :

die duodeviginti mensis Aprilis anno dni millesimo sexcentesimo trigesimo secundo  
le 18 avril de l'an du seigneur 1632

## *Les prénoms*

Achilleus	Achille
Adalbertus	Adalbert, Albert
Adamus	Adam
Adelais	Adélaïde
Adelhaidis	Adélaïde
Adelina	Adeline
Adrianus	Adrien
Aegidius	Gilles, Egide
Aemilia	Emilie
Agatha	Agathe
Agnes	Agnès
Ailydis	Ailyd
Aimericus	Aymeric
Alanus	Alain
Albanus	Alban
Albertus	Albert
Alexandra	Alexandra
Alexandrina	Sandrine
Alexender	Alexandre
Alexia	Alexia
Alexius	Alexis
Alfonsus	Alphonse
Alix	Alix, Aelix, Alice
Aloisius	Loïc
Amalia	Amélie
Amalricus	Amaury
Amandina	Amandine
Amandinus	Amandin
Amatus	Aimé
Ambrosius	Ambroise
Anatolus	Anatole, Anatoile
Andreas	André
Angela	Angèle
Angelina	Angeline, Angèle
Animais	Anaïs
Anna	Anne
Anscharius	Ansgaire

Anselmus	Anselme
Anstrudis	Anstrude
Antidus	Antide
Antonia	Toinon, Toinette, Antoinette
Antonina	Antoinette
Antonius	Antoine
Appolonarius	Appolinaire
Appolonia	Appoline
Ariadna	Ariane
Armagila	Armelle
Armagilus	Armel
Armandus	Armand
Arnaldus	Arnaud
Arthurus	Arthur
Athanasius	Athanase
Aubricus	Aubry
Augustinus	Augustin
Augustus	Auguste
Aurelia	Aurélie
Aurelianus	Aurélien
Aurora	Aurore
Auxilia	Axelle
Auxilius	Axel
Baptista	Baptiste (femme)
Baptistus	Baptiste (homme)
Barba	Barbe
Barbara	Barbe
Barnabas	Barnabé
Bartholomea	Bartholomée
Bartholomeus	Barthélemy
Basilus	Basile
Beatrix	Béatrice
Beatus	Béat
Beda	Bède
Benedicta	Benédicte, Benoîte
Benedictus	Benoît
Beniamin	Benjamin

Benigna	Bénigne (femme)
Benignus	Bénigne (homme)
Berangarius	Bérenger
Berdarninus	Bernardin
Berengaria	Bérengère
Bernarda	Bernadette
Bernardus	Bernard
Bertrandus	Bertrand
Blandina	Blandine
Blasia	Blaisotte
Blasius	Blaise
Bona, Bonna	Bonne
Bonaventura	Bonaventure
Bonfilius	Bonfils
Bonificius	Boniface
Briccius	Brice
Brigitta	Brigitte
Bruno	Bruno
Caecilia, Cecilia	Cécile
Caelina	Céline
Caietanus	Gaétan
Callistus	Calliste
Camilla	Camille
Camillus	Camille
Capucina	Capucine
Carina	Carine
Carola	Charlotte, Carole
Carolina	Caroline
Carolus	Charles
Casimirus	Casimir
Casparus	Gaspard
Catharina, Catherina	Catherine
Cerdicus	Cédric
Chloe	Chloé
Christianus	Christian, Chrétien
Christina	Christel, Christine
Christophorus	Christophe
Clara	Claire
Clarissa	Clarisse

Claudia	Claudotte
Claudina	Claudette, Claudine
Claudius	Claude, Claudot
Clemens	Clément
Clementia	Clémence
Clementina	Clémentine
Clementinus	Clémentin
Clotildis	Clothilde
Columbanus	Colomban
Conradus	Conrad
Constantia	Constance
Coralia	Coralie
Corinna	Corinne
Cornelius	Corneille
Cosmas	Côme
Crescentia	Crescence
Cunigunda	Cunégonde
Cyprianus	Cyprien
Cyrillus	Cyrille
Damasus	Damase
Damianus	Damien
Daphne	Daphné
David	David
Deicola	Deslotte
Deicolus	Desle, Deile, Deyle, Deslot, Deicole
Delphina	Delphine
Deodatus	Déodat, Dié, Dieudonné
Desiderata	Désirée
Desideratus	Désiré
Desideria	Didière
Desiderius	Didier
Diana	Diane
Dionysia	Denise
Dionysius	Denis
Dominica	Mougeotte
Dominicus	Dominique, Mougín
Domitilla	Domitille
Donatus	Donat
Dorothea	Dorotheé

Eduardus	Edouard
Egidius	Egide, Gilles
Elegius	Eloi
Eleusippus	Eleusippe
Elisabeth	Elisabeth
Elodia	Elodie
Emericus	Emery, Hémery, Aimery, Aimeri
Emilia	Emilie
Emilius	Emile
Emmanuel	Emmanuel
Emmanuel	Emmanuelle
Ephraem	Ephrem
Ericus	Eric
Etheldreda	Audrey
Eugenia	Eugénie
Eulalia	Eulalie, Aulaire
Euphemia	Euphémie
Euphrosina	Euphrosine
Eusebius	Eusèbe
Eustachius	Eustache
Eustasius	Eustaine
Eva	Eve
Evata	Evatte, Evotte
Fabianus	Fabien
Fabricius	Fabrice
Fannia	Fanny
Felicitas	Félicité, Félicie
Felix	Félix
Ferreolus	Ferréol
Ferrucius	Ferjeux
Fidelis	Fidèle
Flora	Fleur, Flore
Florens	Florent
Florentia	Florence
Florianus	Florian
Francisca	Françoise
Franciscus	François, Francis
Francoveus	Franck
Frederica	Frédérique

Fredericus	Frédéric
Gabriel	Gabrielle
Gabriel, Gabrielis	Gabriel
Gasparina	Gasparine
Gasparus	Gaspard
Generosa	Généreuse
Genovefa	Geneviève
Georgia	Georgette, Georgine
Georgina	Geogina
Georgius	Georges
Geralda	Géraldine
Geraldus	Géraud
Gerardinus	Gérardin
Germana	Germaine
Germanus	Germain
Gertrudis	Gertrude
Gervatiu	Gervais
Girardus	Girard, Gérard
Gislana	Ghislaine
Gislenus	Ghislain
Godefridus	Geoffroy
Gregorius	Grégoire
Guarinus	Guérin
Guennaila	Gwenaelle
Guennailus	Gwenaël
Guido	Guy, Vit
Guillelma	Guillemette
Guillelmus	Guillaume
Hadelinus	Hadelin
Halda	Aude, Haude
Hedvigis	Hedwige
Helena	Hélène
Heloisa	Héloïse
Henrica	Henriette
Henricus	Henri
Herveus	Hervé
Hieronymus	Jérôme
Hilarius	Hilaire
Hippolytus	Hippolyte



Hortensia	Hortense
Hubertus	Hubert
Hugo	Hugues
Hugo	Hugues
Huguetta	Huguette
Hyacinthus	Hyacinthe
Ignatius	Ignace
Iolana	Violaine
Ionathas	Jonathan
Iosaphat	Josaphat
Ioseph	Joseph
Irenaeus	Irénée
Isaac	Isaac
Isabella	Isabelle
Isaura	Isaure
Isaurus	Isaure
Isidorus	Isidore
Iudas	Jude
Iudicael	Gaël
Iudicaela	Gaëlle
Iulia	Julie
Iulianus	Julien
Iulitta	Juliette
Iustinus	Justin
Ivo	Yves
Ivona	Yvonne
Jacintha	Hyacinthe
Jacobeä	Jacobée, Jacquotte, Jacqueline, Jacquette
Jacobus	Jacques, Jacot
Januarius	Janvier
Jeremias	Jérémie
Joachim	Joachim
Joanna	Jeanne
Johanna	Jeanne
Johannes	Jean
Josepha	Josèphe, Joséphine
Josephus	Joseph
Julia	Julie
Juliana	Julienne

Julianus	Julien
Julius	Jules
Justinus	Justin
Katarina	Catherine
Kunigunda	Cunégonde
Laetitia	Laetitia
Lambertus	Lambert
Launegisilus	Lionel
Laura	Laure
Laurens	Laurent
Laurentia	Laurence, Laurette
Laurentina	Laurence
Laurentinus	Laurent
Laurentius	Laurent
Leo	Léon
Leodegaria	Légière, Ligière
Leodegarius	Léger, Ligier
Leonardus	Léonard
Leonoria	Eléonore
Libertus	Libert
Livia	Livie
Livinus	Liévin
Lorenz	Laurent
Lotharia	Lorraine
Lotharius	Lothaire
Lucas	Luc
Lucia	Lucie
Ludovica	Louise, Louise, Lisette
Ludovicus	Louis
Magdalena	Madeleine
Mainbodus	Mainboeuf
Mammes	Mammès
Marcelinus	Marcelin
Marcellus	Marcel
Marcus	Marc
Margarita	Marguerite
Maria	Marie, Marion
Mariamna	Marianne
Marina	Marine

Martha	Marthe
Martina	Martine
Martinus	Martin
Martinus	Martin
Matheus	Mathieu
Mathias	Mathias
Mathildis	Mathilde, Maud
Matthaeus	Matthieu
Mauritia	Mauricette
Mauritius	Maurice
Maxentius	Maxence
Maximus	Maxime
Medardus	Médard
Melania	Mélanie
Melchior	Melchior
Methodius	Méthode
Michael	Michel
Michael	Michelle
Monica	Monique
Natalia	Nathalie
Nereus	Nérée
Nicola	Nicole, Nicolette
Nicolaus	Nicolas
Noemi	Noémi
Noemus, Nohemus	Noé, Noémi
Nohamus	Noé, Noémis
Norbertus	Norbert
Numa	Numa
Odetus	Odet
Odotus	Odot
Olivarius	Olivier
Oseus	Osée
Otho	Eudes
Otilia	Odile
Pancratius	Pancrace
Paschalis	Pascal
Patricius	Patrice
Paula	Paule, Paulette
Paulina	Pauline

Paulinus	Paulin
Paulus	Paul
Pelagia	Pélagie
Pernetta	Pernette
Perpetua	Perpétue
Petra, Petreta	Perrine, Pierette
Petronilla	Perrine
Petrus, Petri	Pierre, Pierrot
Philiberta	Philiberte
Philibertus	Philibert
Philippa	Philippine, Philipotte
Philippus	Philippe
Pierretta	Pierrette
Pius	Pie
Polycarpus	Polycarpe
Pons	Pons, Ponce
Pontianus	Pontien
Priscilla	Priscille
Quintinus	Quentin
Quirinus	Quirin
Quitteria	Quitterie
Raimundus	Raymond
Raphael	Raphaël
Raphael	Raphaëlle
Regina	Reine
Reginaldus	Réginald, Renaud
Regulus	Réal
Remigius	Rémi
Renata	Renée
Renatus	René
Ricover	Ricover
Robertus	Robert
Rodolphus	Raoul
Rodolphus	Rodolphe
Rolandus	Roland
Romanus	Romain
Romarius	Romarc
Romualdus	Romuald
Rosa	Rose

Sabina	Sabine
Sara	Sarah
Scholastica	Scholastique
Sebastiana	Sébastienne
Sebastianus	Sébastien
Servanus	Servan
Severinus	Séverin
Sigfredus	Siegfried
Silvanus	Sylvain
Silverter	Sylvestre
Silvia	Sylvie
Simon	Simon, Siméon
Sixtus	Sixte
Sophia	Sophie
Stanislaus	Stanislas
Stephana	Etiennette, Estevenette
Stephanetta	Stéphanette, Estevennette
Stephania	Stéphanie
Stephanus	Etienne, Stéphane, Estevenin, Etevenin
Susanna, Suzana	Suzanne
Symetrius	Symètre
Tanguidus	Tanguy
Teresia	Thérèse
Theobaldus	Thibaut, It, d
Theodoricus	Thierry, Théodoric, Théodore
Therasia	Thérèse
Thomas	Thomas
Timotheus	Timothee
Titus	Tite

Tossana	Toussaine
Tossanus	Toussain(t)
Tristanus	Tristan
Turibius	Turibe
Tussana	Toussaine
Tussanus	Toussain(t)
Uldaricus	Ulrich, Ulric
Urs, Ursus	Urs, Urse, Ours
Ursina	Urse, Ourse
Ursula	Ursule
Valbertus	Valbert
Valdebertus	Valbert
Valentina	Valentine
Valentinus	Valentin
Valeria	Valérie
Valerianus	Valérien
Valerius	Valère
Vanessa	Vanessa
Venceslaus	Venceslas
Verena	Vérène, Véronique
Veronica	Véronique
Victor	Victor
Victoria	Victoire
Vincentius	Vincent
Virginia	Virginie
Vitus	Guy, Vit
Waltherus	Walther
Wito	Guy, Vit
Xaviérus	Xavier

## *Les liens de parenté et conditions*

A	Abavia	Trisaïeule
	Abavus	Trisaïeul
	Abnepos	Arrière petit-fils (4° degré)
	Abneptis	Arrière petite-fille (4° degré)
	Amita	Tante paternelle = soeur du père
	Amitini	Cousins germains
	Amitinae	Cousines germaines
	Ascendentes	Ascendants
	Avia,	Aïeule, grand-mère
	Avunculus	Oncle maternel
	Avunculus magnus	Grand oncle maternel
	Avus	Aïeul, grand-père
B	Bigamus	Marié en second (pour la 2° fois)
C	Caelebs	Célibataire
	Commater	Marraine
	Conjuga	L'épouse
	Conjugium	Mariage
	Conjux, (ugis)	L'époux, l'épouse
	Conjux	Epoux
	Consanginea	Sœur
	Consanguineus	De même sang, fraternel
	Consobrina	Cousine germaine (côté maternel)
	Consobrinus	Cousin germain (côté maternel)
F	Filia	Fille
	Filiaster	Beau-fils, gendre
	Filiastra	Belle-fille, bru
	Filiola	Fillette en bas âge
	Filiolus	Fils en bas âge
	Filius	Fils
	Filius geminus	Fils jumeau
	Filius uxoratus	Fils marié
	Frater	Frère
	Fratres gemini	Frères jumeaux
	Fratres germanus	Frères germains
	Fratres uterini	Frères utérins
	Fratrìa	Femme du frère, belle-soeur
	Fratris filia	Fille du frère

	Fratuelis	Cousin germain
G	Gemellus, a, um	Jumelles, jumeaux
	Soror gemina	Soeurs jumelles
	Gemini	Frères jumeaux
	Gener	Gendre
	Genitor	père
	Genitrix, genetrix	Mère
H	Heres (edis)	Héritier, héritière
I	Infans	Bébé
	Infantila	Petite fille
	Infantulus	Petit enfant, petit garçon
	Innupta	Célibataire
J	Junior	Le jeune, plus jeune
	Juvena	Petite fille
	Juvenula	Jeune fille
	Jucencus	Jeune homme, jouvenceau
	Juvenis	Jeune homme
L	Levir	Beau-frère
	Liber , libera	Célibataire
M	Major	Le plus grand, l'aîné
	Majores	Les ancêtres
	Marita	Femme mariée, épouse
	Maritus	Epoux, mari
	Mater (rem, ris)	Mère
	Matertera	Tante du côté maternel
	Matertera magna	Grand tante
	Matertera major	Arrière grande tante
	Matrimonium	Le mariage
	Matrona	Dame, épouse
	Minor	Le plus petit
	Mulier (em, is)	Epouse
N	Natu minimus	Le plus jeune
	Nepos, nepotes	Neveu, petit fils
	Neptis	Petite-fille
	Noverca	Seconde mère d'enfants nés d'un 1° lit
O	Filii orbi	Fils orphelins
P	Parentes	Parents
	Parvulus , parvula	Petits garçons, petites filles
	Pater ( P )	Père
	Pater (ris)	Père
	Patrinus ( P ) ou ( Pat )	Parrain

	Patruelis ( fem )	Cousine germaine côté paternel (fille de l'oncle paternel)
	Patruelis ( masc )	Cousin germain du côté paternel (fils de l'oncle paternel)
	Patruus	Oncle côté paternel
	Patruus magnus	Grand oncle
	Patruus major, maximus	Arrière grand oncle
	Primitivus, primogenitus	Premier né, aîné
	Privigna	Fille d'un 1er lit, belle-fille
	Privignus	Fils d'un 1er lit, beau-fils
	Proamita	Grande tante paternelle
	Proavus , proavia	Bisaïeul, bisaïeule
	Proles	Enfants, progéniture
	Pronepos	Arrière petit-fils
	Proneptis	Arrière petite-fille
	Puella	Jeune fille
	Puellula	Fillette
	Puellus	Jeune garçon
	Puer	Enfant (garçon ou fille)
	Puerpera	Jeune mère
	Pupillus	Pupille, mineur
R	Relicta(m)	Veuve
S	Socer	Beau-père (père par alliance)
	Socia	Compagne
	Socrus	Belle-mère par alliance
	Soror	Sœur
	Sororius	Neveu, beau frère
	Sponsus , sponsa	Fiancé(e), jeune marié
	Spurius (a)	Bâtard (e) illégitime
T	Tutor	Tuteur
U	Uxor (em, is)	Epouse, femme légitime
	Uxoratus	Marié
V	Vidua	Veuve (s)
	Viduus	Veuf (s)
	Vir	Homme
	Virgo	Fille célibataire
	Vitricus	Mari de la femme qui a des enfants d'un autre lit

## *Les professions et titres*

A	Abbas	Abbé
	Aedituus, aeditumus	Sacristain, Gardien d'un temple
	Agicola (ae)	Laboureur, Agriculteur
	Agricola	Agriculteur
	Ancilla	Servante
	Archiepiscopus ( 1 )	Archevêque
	Armiger	Ecuyer
	Aurifex	Orfèvre
	Auriga	Cocher
	Advocatus	Avocat
C	Caementarius	Tailleur de pierres, Maçon
	Calceator	Cordonnier
	Caligarius	Cordonnier, Militaire
	Canonicus	Chanoine
	Cantor	Chanteur, Musicien
	Carnifex	Bourreau
	Carpentarius	Charron, Carrossier
	Caupo	Aubergiste, Cabaretier
	Causidicus	Avocat de profession
	Cerdo	Artisan, Gagne petit
	Cerdonis	Artisan
	Cerdo sutor	Savetier
	Chirothecarius	Gantier
	Chirurgicus	Chirurgien
	Colonus	Paysan, Fermier, Métayer
	Comes	Comte, Associé, Pédagogue, Gouverneur d'un enfant
	Cultrarius	Coutelier
	Cuparius	Tonnelier
	Custos	Gardien
D	Domicellus	Gentilhomme
	Domina	Dame
	Dominus	Seigneur
E	Episcopus	Évêque
	Eques	Cavalier
	Eremita	Ermite
F	Faber	Artisan, Ouvrier
	Ferrarius	Forgeron
	Familiaris	Domestique

	Famula	Servante
	Famulus	Serviteur
	Fullo	Foulon, celui qui presse les étoffes, dégraisseur
G	Grassator	Brigand, marchand de génisses
	Gregis custos	Berger
I	Instructor	Précepteur d'un seigneur
J	Judex	Juge
L	Laniarius	Boucher
	Lanifica	Ouvrière en laine, Fileuse
	Lanilutor	Laveur de laine
	Lanio	Bourreau Boucher
	Lanipendens	Peseuse de laine
	Lapidarius	Tailleur de pierres
	Lapicida	Tailleur de pierres, Graveur de pierres
	Lignarius	Menuisier, Bûcheron
	Lignicida	Bûcheron
	Linificus	Tisserand
	Lintearius	Tisseur de lin
	Lintrarius	Batelier
	Ludi Magister	Maître d'école
M	Magister (ri) (mag, Mgr)	Maître
	Medicus	Médecin
	Mellifex	Apiculteur
	Mendicus	Mendiant, Indigent
	Mercator	Marchand, Commerçant
	Mercenarius	Domestique à gages
	Messor	Moissonneur
	Miles	Ridder = chevalier
	Miles	Ruiter = cavalier
	Miles (itis)	Soldat
	Molendinarius	De moulin, Meunier
	Molator	Meunier
	Molitor	Meunier
N	Nauta	Marin, Matelot
	Notarius	Sténographe, secrétaire
O	Obstetrix	Sage-femme
	Officialis	Ministre, Juge ecclésiastique, officiel
	Operarius	Homme de peine, Ouvrier, Manœuvre
	Opilio	Berger
	Oppidana	Habitante, Citoyenne
	Oppidanus	Habitant, Citoyen



	Ortulanus	Jardinier
P	Parochus	Maître de maison
	Pastillifex	Apothicaire, Pharmacien
	Pastor	Berger, Pâtre, Pasteur
	Pellio	Peaussier, Pelletier, Fourreur
	Pharmacopola	Pharmacien, Apothicaire, Droguiste
	Pictor	Peintre
	Pistor	Celui qui pile le grain dans un mortier
	Praetor	Chef, Commandant
	Presbyter (pbr , presb)	Prêtre, Vieillard
	Princeps	Prince
	Procurator	Procureur, avocat
R	Rhedarius	Cocher, Charron, Carrossier
S	Sacellarius	Trésorier
	Sacerdos (sacer)	Prêtre
	Sartor	Cantonnier
	Scholares	Gardes du palais
	Scordiscarius	Peaussier, Pelletier, Fourreur
	Scriptor	Secrétaire, Copiste, écrivain
	Sculptor	Sculpteur
	Sellarius	Cocher
	Servus	Serviteur, Esclave
	Sutor	Cordonnier
T	Tabernarius	Aubergiste, Tavernier, Boutiquier
	Tector	Badigeonneur, Stucateur
	Textor	Tisserand
	textricula	Ouvrière en toile
	Tinctor	Teinturier
	Tonsor	Barbier, Perruquier
	Tortor (is)	Bourreau
	Tutor	Tuteur, Gardien, Curateur
V	Vicarius	Remplaçant
	Vitor	Vannier
	Vilica	Fermière
	Vilico, Villico	Fermier

## *Vocabulaire*

A	Abortivus (a)	Né(e) avant terme
	Absque	Sans
	Adhuc	Jusqu'ici, encore
	Aegritudo (inis)	Malaise
	Alias	Une autre fois
	Aliter	Autrement
	Altare	Autel
	Alter (ius)	Autre
	Ambo	Tous les deux ensemble, tous deux, l'un et l'autre
	Annuatim	Annuellement
	Annus (i, o)	Année
	Ante	Devant, en avant
	Antepenultimus	Avant-avant-dernier
	Apud	Auprès de
	Autem	Mais, tandis que
B	Bajulus	Portefaix
	Baptisatus , baptisata	Baptisé, baptisée
	Beneficiarius	Bénéficiaire
	Binarius	Double
	Bini	Chaque fois, deux
C	Catena (arum, is)	Chaînes
	Centesimus , a , um	Centième
	Circa , circiter	Autour de, à l'entour, environ
	Civitas (tem, tis)	Ville, cité
	Cognatus	Apparenté
	Comitatus (us, u)	Cour, courtisans
	Cum	Avec
D	Defucta (ae, arum)	Décédée(s)
	Defunctus (I, orum)	Décédé (és)
	Deni	Chacun, dix
	Desponser	Celui qui fiance
	Dictus	Parole
	Die	Jour
	Dies (m, bus)	Jour
	Dimidius (a)	Demi (e)
	Dispensatio	Partage
	Domus	Maison

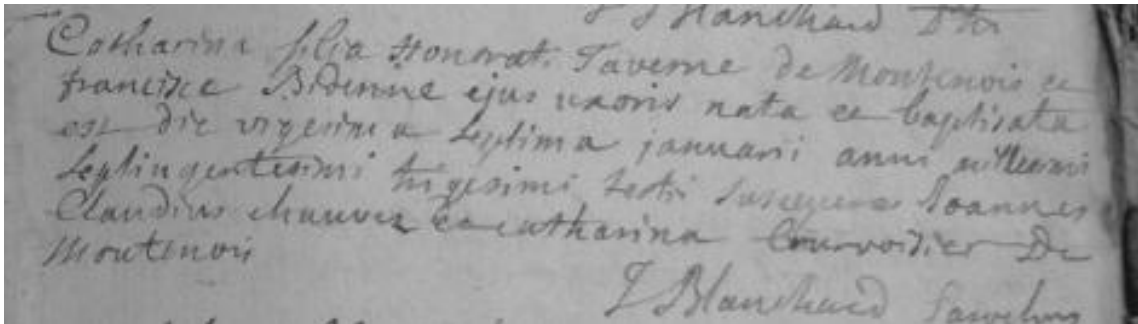
	Ducenti	Deux cents
	Duo	Deux
E	Ecclesia	Église, édifice
	Ego	Je, moi
	Ex	De (village d'origine)
	Extraneus	Etranger, qui est à l'extérieur
F	Fere	Presque, environ
	Fuerent	Ont été
	Fullo	Foulon
G	Granarium, granaria	Grenier ( à blé ) , magasin
	Grandaevus (a)	Très âgé(e)
	Granum	Grain
	Gremium	Sein, giron
H	Habitator (is)	Habitant (s)
	Hac	Par
	Hérès	Héritier
	Heri	Hier
	Hodie , hodiernus	Aujourd'hui, d'aujourd'hui
	Honesta	l'honnêteté
	Honestus	honorable
I	Ictus (us, u)	Coup
	Igitur	Dans ces circonstances, alors
	Illegitimus (a)	Illégitime
	Illiteratus (a)	Illettré(e), ignorant(e)
	In	Dans, en, sur
	Incola	Habitant
	Infra	Au-dessous, en bas
	Inibi	En ce lieu là
	Inter	Entre
J	Jam	Dans ce moment, déjà
	Judaea	Femme juive
L	Locatarius	Adjudicataire
M	Mane	Le matin
	Matricularius	Pauvre inscrit sur les registres de la paroisse
	Matutine	Au matin
	Mensis (e, es)	Mois
	Milia , millia	Mille
	Milito	Soldat, combattant
	Millesimo quingentesimo	Mille cinq cent
	Moenia	Remparts

	Molendinum	Moulin
	Morbus	Maladie
	Mortuus, -tua	Mort
	Munitus (a)	Fortifié, protégé
	Mutus	Muet
N	Natus (a)	Né, née
	Nec non	Non, ne pas
	Nimirum	Certainement
	Nominatim	Nommément
	Nona	Neuvième heure du jour, neuvième partie d'une chose
	Nongenti	Neuf cents
O	Obitus	Mort
	Olim	Jadis, autrefois
	Oppidum	Ville fortifiée
	Oriundus	Originaire de
P	Paenitentialis	Pénitencier
	Pagus	Village, bourg
	Parochia	Paroisse
	Pauper (i,o)	Pauvre
	Paenultimus	Avant-dernier
	Post	En arrière
	Postea	Ensuite, après, près
	Prae	Devant
	Praedico	Proclamer
	Pridie	Hier, la veille
	Prima	Premier
	Primo	Au commencement, d'abord
	Primum	D'abord
	Prodeo	S'avancer
	Professus	Reconnu
	Progenies	Souche, Lignée, race
	Prope	Près de, proche
Q	Quondam	Jadis, autrefois, fin
R	Repentinus (a, um)	Subit, imprévu, soudain
	Roboratus (a)	Fortifié, consolidé
	Rogatus (a)	Prié
S	Sacellum	Chapelle
	Sanctus (a)	Saint, sainte
	Senior	Ancien, le plus âgé, le vieux
	Septennis	Agé(e) de 7 ans

	Sepultus	Enterré
	Sine	Sans
	Sive ou Seu	Soit
	Superstes (itis)	Témoin, survivant(e)
T	Tertium	Pour la 3 <sup>e</sup> fois
	Testis	Témoin(s)
	Toparcha	Gouverneur d'une contrée
	Toparchia	Gouvernement d'une contrée
	Triticum	Froment
U	Ubi	Où
	Urbs	Ville
	Uterque (utriusque)	L'un et l'autre
V	Vel	Ou
	Vero	Vraiment
	Vespera	Le soir, soirée
	Videlicet	Il est clair que, naturellement
	Vivo	Vivre
X	Xenodochium	Hôpital

## Exemples d'actes

### De naissance



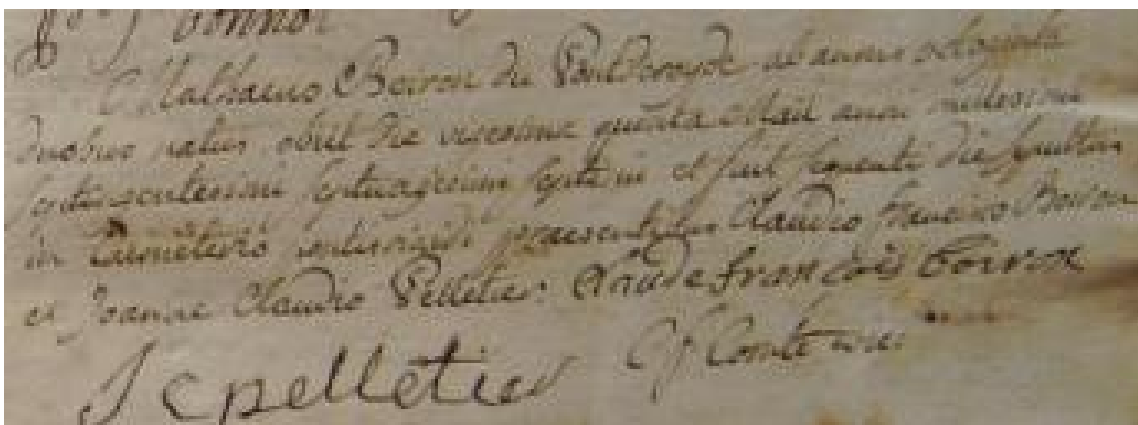
Du Latin....

Catharina filia Honorati Tavernae de Montenois et Franciscae Biddenne ejus uxoris nata et baptisata est die vigesima septima Januarii anni millesimi septingentesimi trigesimi tertii susceptores Joannes Claudius Chauvez et Catharina Courvoisier de Montenois

...Au français

Catherine fille de Honoré Taverné et de Françoise Biddenne son épouse naquit et fut baptisée ce jour du 27 janvier de l'an 1733 parrain et marraine Jean-Claude Chauvez et Catherine Courvoisier de Montenois.

### De Sépulture



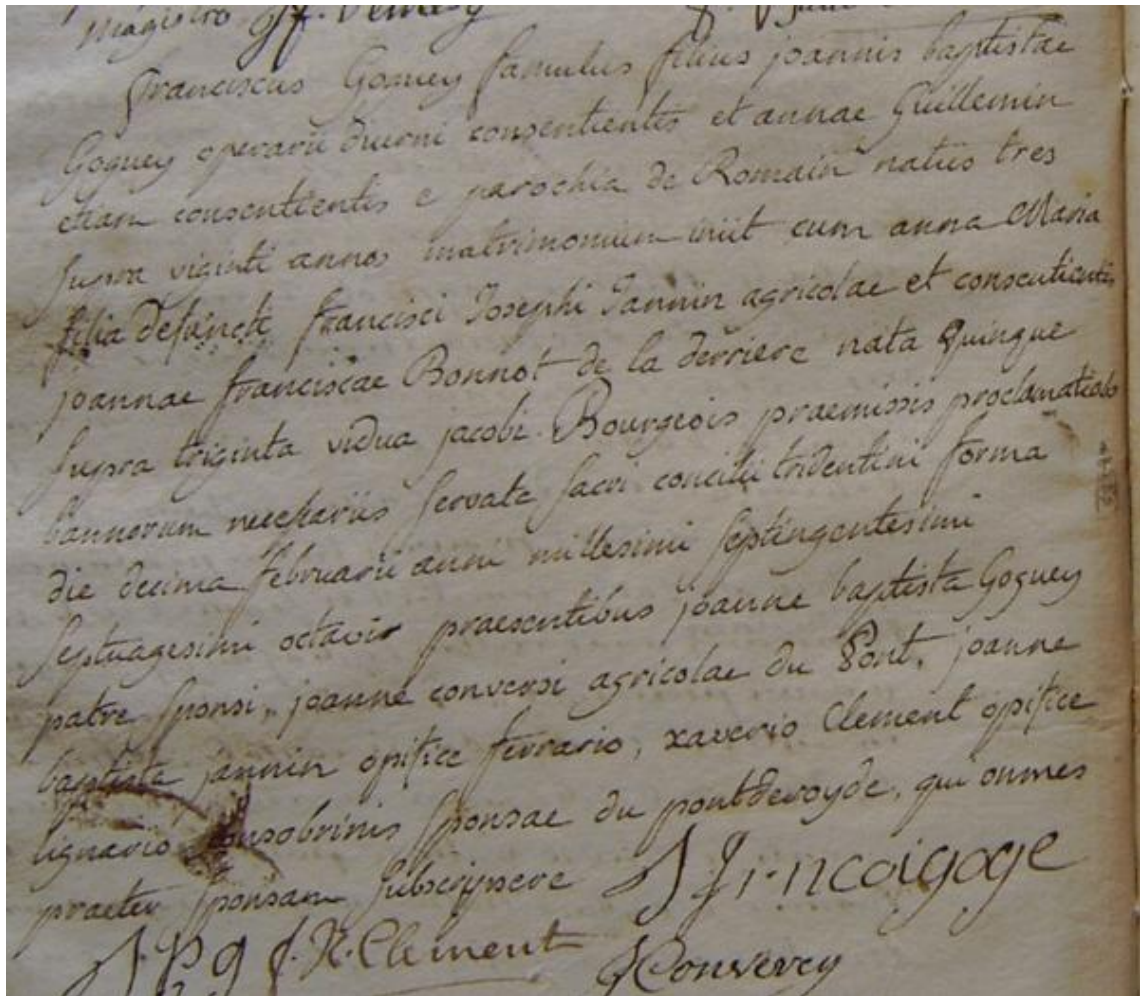
Du Latin....

Mathaeus Boiron de PontdeRoyde ab annis octoginta duobus natus obiit die vigesima quarta Maii annos millesimi septingentesimi Septuagesimi septimi et fuit sequenti die sepulturi de cimitero Pontinari praesentibus Claudio Francisco Boiron et Joannae Claudio Pelletier.

...Au français

Mathieu Boiron de Pont de Roide âgé de 82 ans est décédé le 24 Mai de l'an 1777 et le jour suivant fut enterré au cimetière de Pont en présence de Claude François Boiron et Jean-Claude Pelletier

## De Mariage



Du Latin....

Franciscus Goguey famulus filius Joannis Baptistae Goguey operarii diurni consentientis et Annae Guillemmin etiam consentientis e parochia de Romain natus tres supra viginti annos matrimonium iniit cum Anna Maria filia defuncti Francisci Josephi Jannin agricolae et consentientis Joannae Franciscae Bonnot de la derrière nata quinque supra triginta vidua Jacobi Bourgeois praemissis proclamatibz (*abréviation de proclamationibus*) bannorum necessariis servate sacri concilii tridentini forma die decima februarii anni millesimi septingentisimi septuagesimi octavi praesentibus Joanne Baptista Goguey patre Sponsi, Joanne Conversi agricolae du Pont, Joanne Baptista Jannin opifice ferrario, Xaverio Clement opifice lignario consobrinis sponsae du pontderoyde, qui omnes praeter sponsam subscripsere

....Au français

François Goguey, serviteur fils de Jean Baptiste Goguey ouvrier journalier consentant et d'Anne Guillemmin aussi consentante de la paroisse de Romain, âgé de vingt trois ans, a contracté mariage avec Anne Marie, fille de Feu François Joseph Jannin, cultivateur et de Jeanne François Bonnot de "La Derrière", consentante âgée de trente cinq ans, veuve de Jacques Bourgeois, après les indispensables publications des bans selon la forme du sacré concile de Trente le dix février de l'an 1778 en présence de Jean Baptiste Goguey, père de l'époux, Jean Conversi, cultivateur de Pont, Jean Baptiste Jannin, forgeron, Xavier Clément, bûcheron cousins de l'épouse de Pont de Roide qui ont tous signé après l'épouse.